

5995

f
497.68097274
S5629
no.4



422

Si' Gacu'

Ulaabu' Guich

4



* 3 9 0 5 1 0 0 9 9 0 2 0 *

Si' Gacu' Ulaabu' Guich

Ahorita Podrás Leer

4

599585

Zapoteco del Rincón

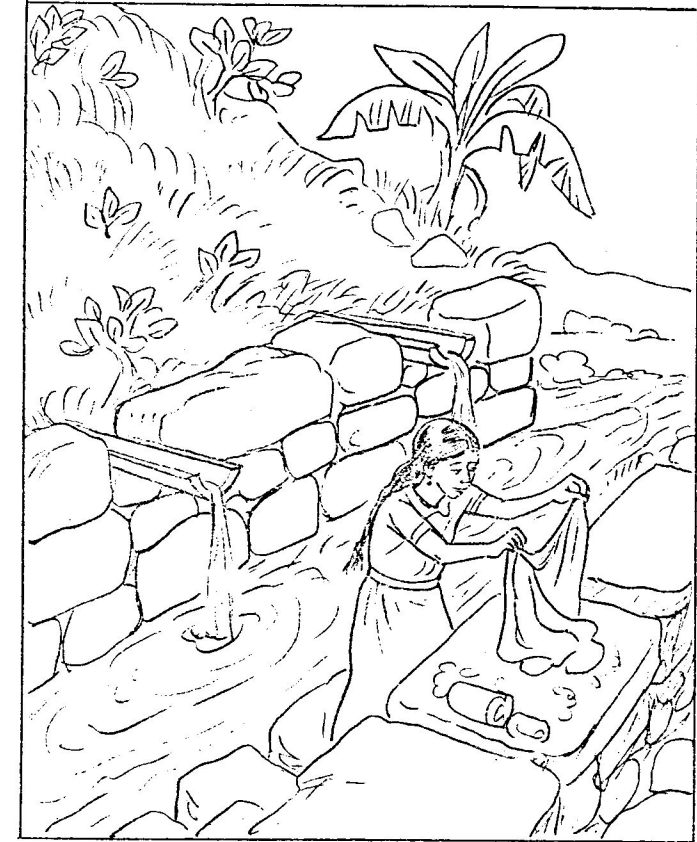
Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con
La Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D.F. 2.50502.25 1962

2-081

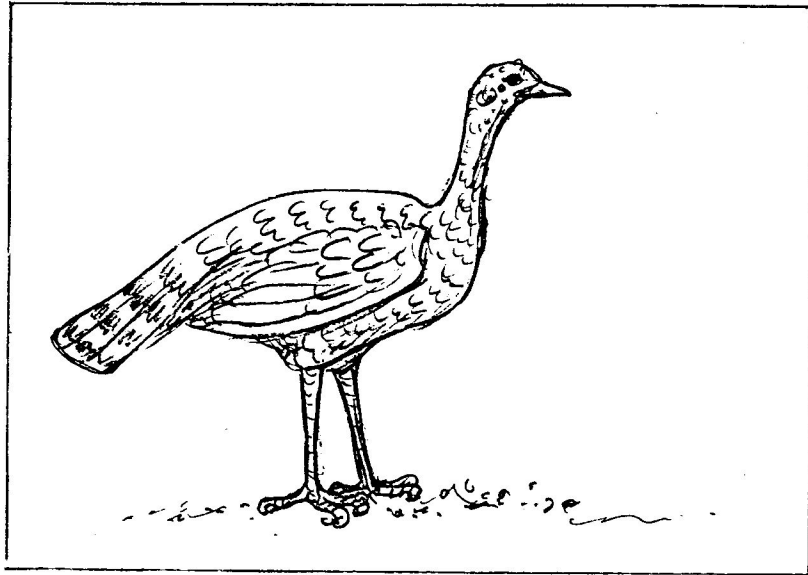
Propósito

Esta cartilla ha sido elaborada con el fin de ayudar en la campaña contra el analfabetismo entre las personas de habla zapoteca. El zapoteco que presenta esta cartilla es el dialecto del Rincón, hablado en el pueblo de Yagallo en el estado de Oaxaca. Se espera que usando su propio idioma como base de enseñanza, las personas de habla zapoteca progresen más rápidamente en el camino de la alfabetización tanto en su propio idioma como en español.

En esta cartilla se encuentran las últimas cuatro lecciones sobre el alfabeto zapoteco. Falta otra cartilla para enseñar las letras castellanas que se encuentran en palabras prestadas.



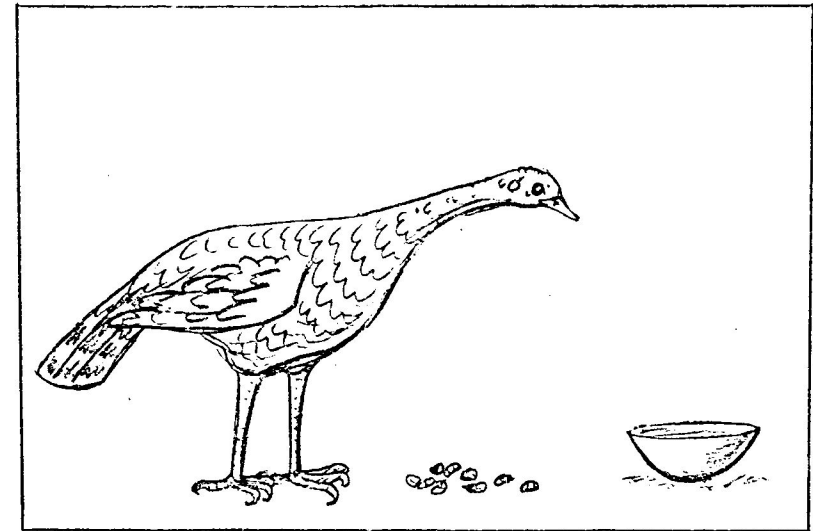
Tu nigula ra'anu lari'



zxa'cul

zxa' cul

zxa'	zxa	zxe	zxu'
zxi	zxi'	zxë'	zxë
zxö	zxe	zxu'	zxi
zxë'	zxa'	zxi'	zxa



zxa'cul

Ni zoaba' tuba' zxa'cul.

Raguba' zxo'a' zxa'cul na'.

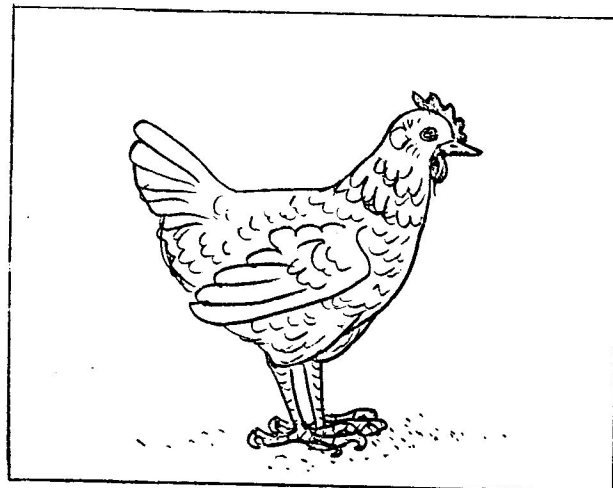
Ni' dë tu zxiga' nisa.

Re'aba' nisa zxa'cul.

Guyu'uba' niu' yu'u zxa'cul.

Ni' gudaguba' yöta en za.

Bulaagabi'-ba' zxa'cul na' Lisa.



yøjede

yö je de

je	ja	ja'	jö
ju	ju'	jo	jo'
jë	jë'	je'	jö
ji	ji'	ju'	jë'
ja'	jö'	ja	ju

Tuba' Yøjede

Guzoaba' tuba' yøjede.

Ridaba' raguba' yøjede na'.

Raguba' zxoaa' yøjede na'.

Re'aba' nisa yøjede na'.

Rizxönba' yøjede na'.

Chizoa gaguru'-ba' yøjede na'.

Zxixi nacaba' yøjede raguru'-ba'.

Na'a bitirö zoaba' yøjede na'.

Chigudaguru'-ba'.

Na'a rala' xönba' ia'tuba'

yøjede para gaguru'-ba'.

zxa'cul

yøjede

zxiga'

zxoa'

rizxönba'

zxixi

yøjede

zxoa'

zxa'cul

zxiga'

zxixi

yøjede

zxiga'

rizxönba'

zxoa'

zxa'cul

zxixi

yøjede

zxoa'

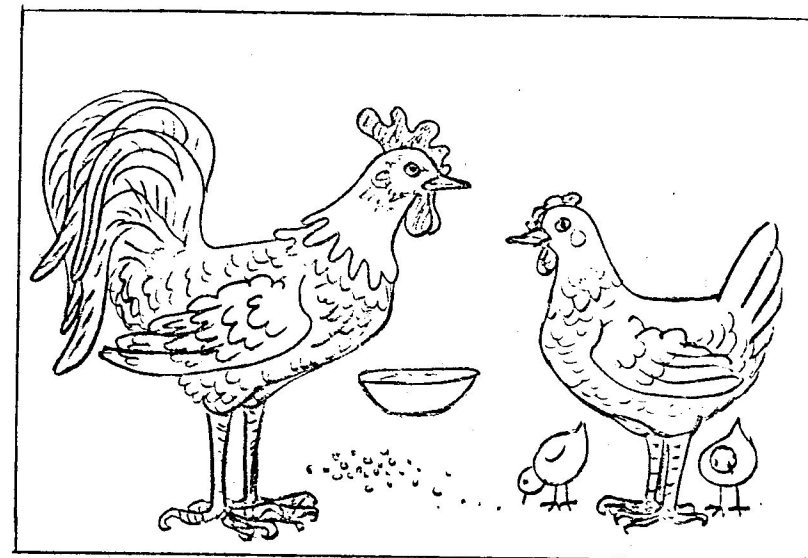
yøjede

zxixi

zxa'cul

yøjede

zxiga'



Yugu' Böra

Ni nacua'aba' tapaba' böra.

Zoaba' tuba' yøjede.

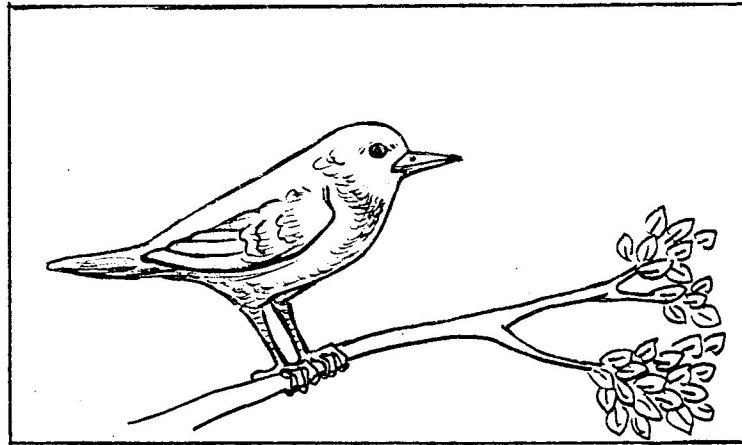
Nacua'aba' chopaba' börado'.

Zoaba' tuba' ijeaj.

Ta'daaba' taguba' böra.

Taguba' zxoa' en yugu'

brè' bö'iyudo'.

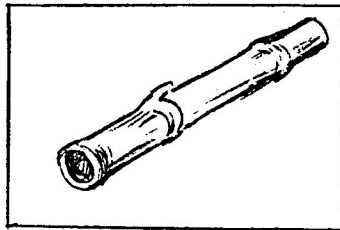


biguinni

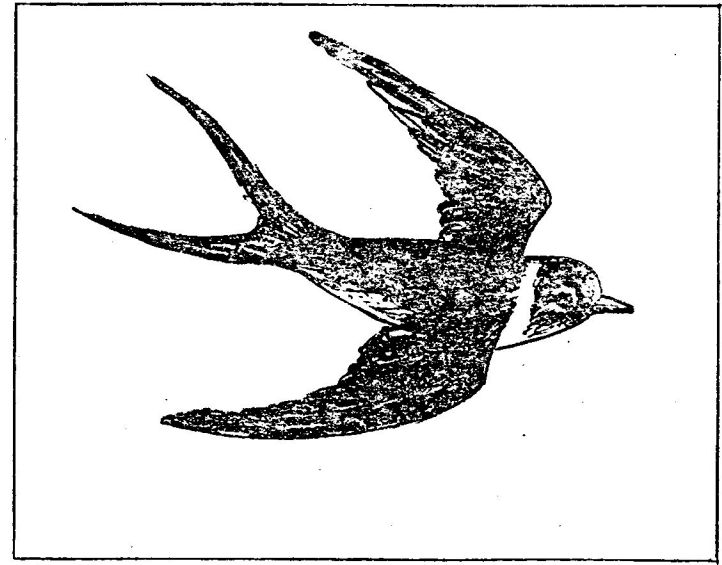
bi guin ni

gui

gui



gui'



Tuba' biguinnido'

Ni zoaba' tuba' biguinnido'.

Ridaba' luzxiba.

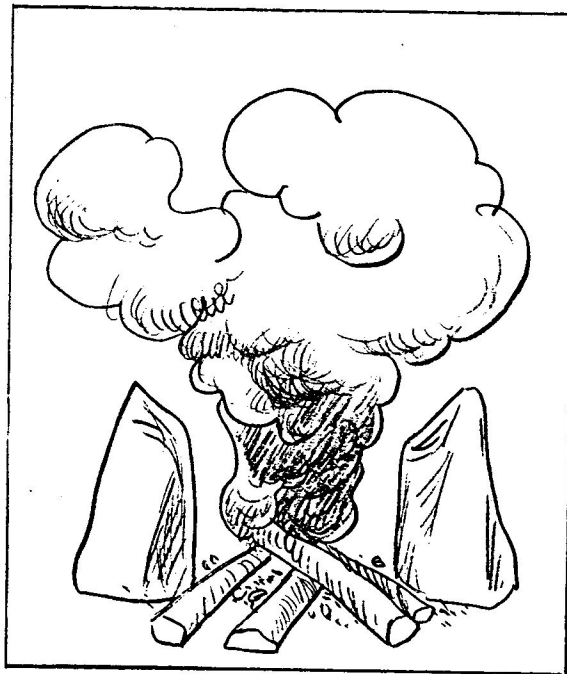
Ruguilaba' bi gaguba'.

Raguba' yugu' brë' bö'iyudo'.

Runba' xca'aba' lu yaga.

Rucua'aba' ni' zxi'iniba'.

Lachi bach nacaba' biguinnido'.



dzön

Ni dē tu gui'.

Run dzön gui' na'.

Dzön bach run.

Ucu'uru' bö' en biti' gun
dzön bach.

dza	dza'	dze	dze'
dzö	dzö'	dzi	dzi'
dzu	dzu'	dzo	dzo'
dzë	dzë'	dza	dzö'

Cate' bi ruzeguiru' run dzön.

Cate' ruzeguiru' din run

dzön bach lu gui'a.

Cate' run dzön bach niu'

yu'u biti' gaca ile'eru'.

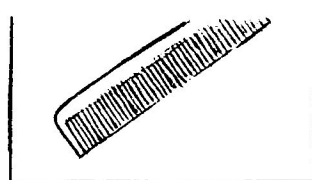
Rudi'i guiöj looru' dzön

na' niu' yu'u.

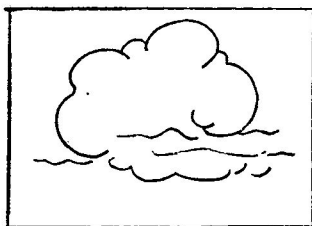
Rala' gunru' gui' le cabi

run dzön bach.

ijeaj

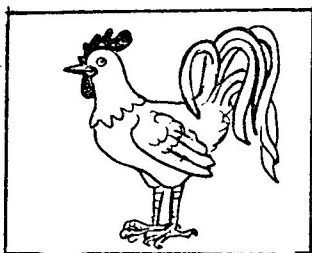


gui



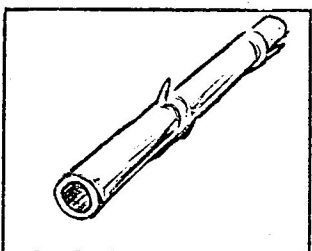
beaj

böaj



ijeaj

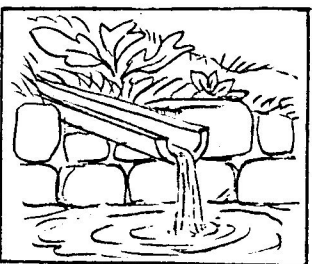
böaj icjaru'



gui

beaj

böaj



böaj icjaru'

Tseajru' ra' beaj.

Tsöxi'iru' nisa.

Na'a zoa gubidza.

Biti' rö'ö böaj luzxiba.

Neja gula guiöj.

Chibulua luzxiba.

Ta'daba' luzxiba biguinni.

Ralaj nisa ni ra' beaj.

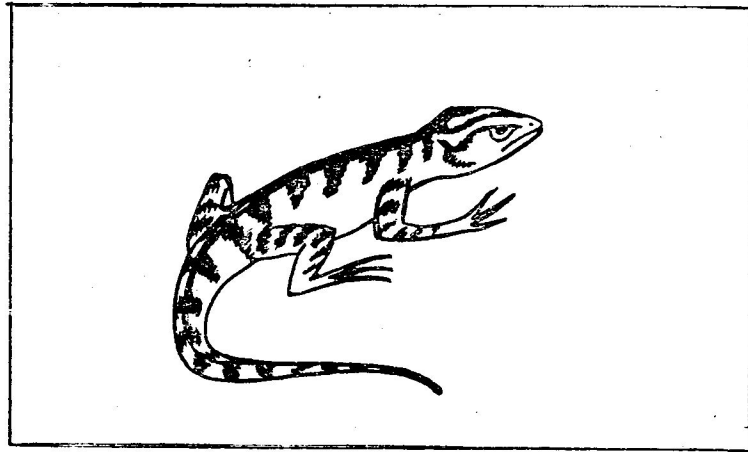
Ca'aru' nisa niu' rö'ö len

tu zxiga'.

Chinaga'aru' nisa rö'ö na'.

Tsa tsö'u lu guiöj na'.

Gaca ditja xichö'u.



huachi'

hua chi'

huachi'

hua	hua'	huë	huë'
hue	hue'	hui	hui'
huö	huö'	huë'	hui
huë	hua	huö	hue

Tu Huachi'

Zoaba' tu huachi' ra' yu'u.

Biti' nacaba' zxön huachi' na'.

Nacaba' cuidi'do' huachi' na'.

Bizxi raguba' huachi'?

Raguba' yugu' brë' bö'iyudo'

huachi' na'.

Ba rile'enu' huachi' huë'ënido'

zoaba' ni' lu guiöj na'?

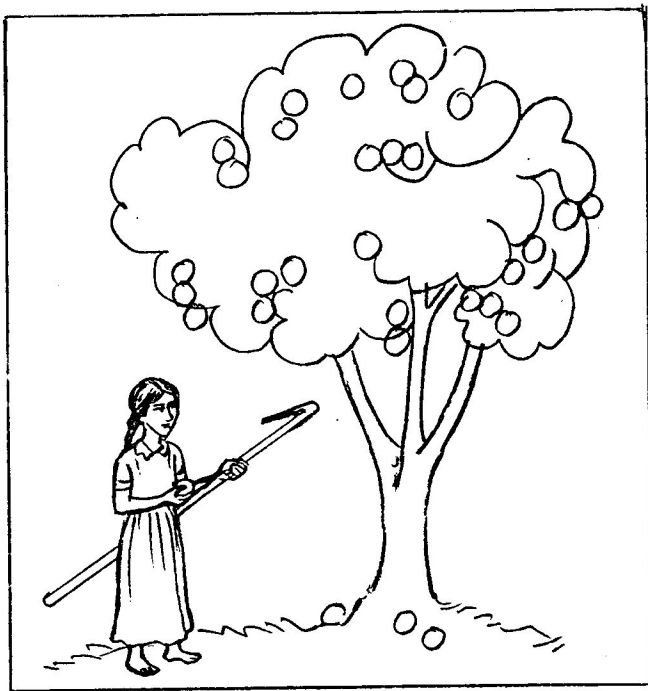
Rile'eda' lëëba'.

Ridaaniba' huachi' zoaba' lu

gubidza rutse'e cuinba'.

Lachido' runba' huachi'do' na'

ruxiti'ba' zxaani guiöj.



Yugu' hui

Bizxi runnu nigula na'?

Ruchibinu hui nigula na'.

Ba ragunu hui nigula na'?

Ragunu hui. Xizxiido' naca

hui gaguru'.

Ridanda' rahua' hui.

huachi'

ijeaj

zxa'cul

hui

gui

rahua'

dzön

zxoä'

hui

zxiga'

böaj

huachi'

zxa'cul

gui

huachi'

hui

ijeaj

zxiga'

huachi'

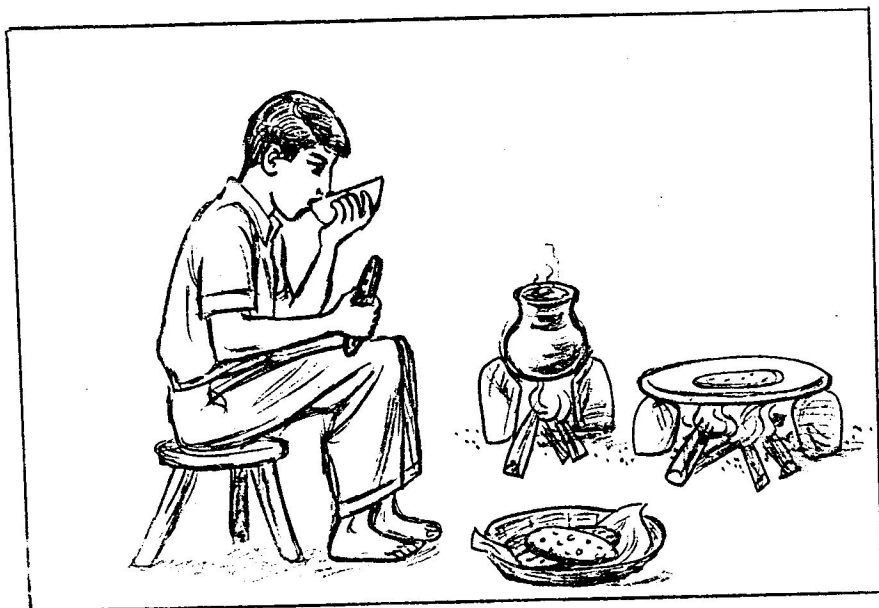
rahua'

böaj

dzön

hui

zxoä'



Na'a gulu'a bidin idu dza.
 Na'arö riduuna' bach.
 Rë'ënda' bi gahua'.
 Chigudahua' yugu' hui
 bidzölida' la' guixi'.
 Na'a rë'ënda' gahua' yöta.

Ba rë'ënu'

gaguleenu'

needa'?

Ön. Rë'ënda'

gahua'.

Biti' dë yöta na'a. Ni dë huachi'.

Gudagu.

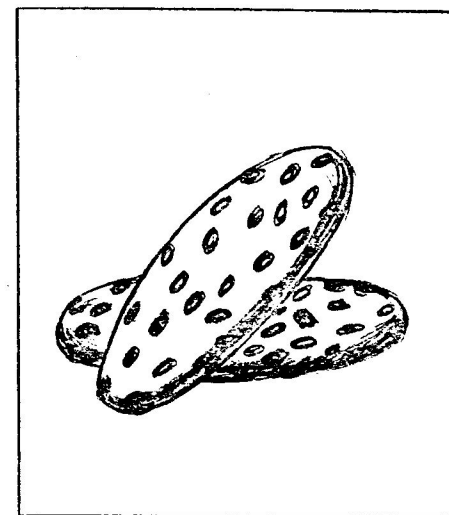
Ön. Rahua'.

Ba rë'ënu' tu chopä yöla'?

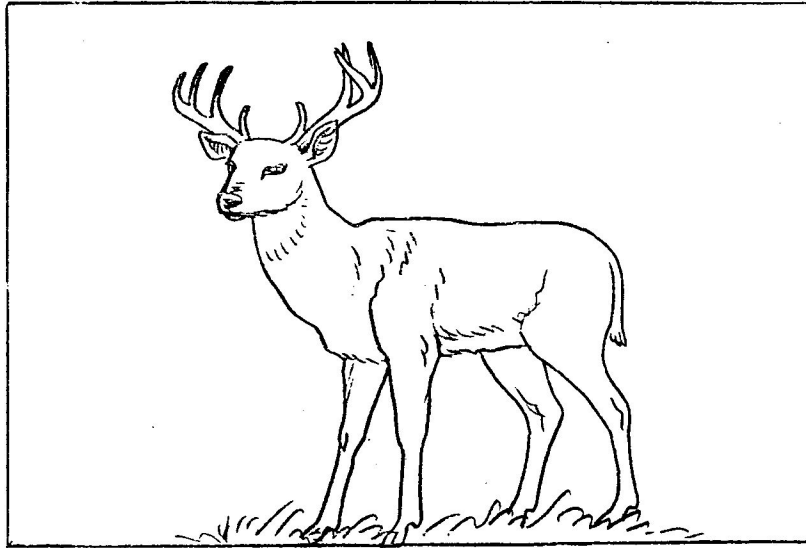
Ön. Ridanda' yöla'. Naca xizxiido'.

Ba rë'ënu' ia'lati'?

Tsca'as. Chiböljada'.



Le Usëdu' Idxida'



bidxiina' guixi'

bi dxi i na' gui xi'

bidxiina' guixi'

dxi	dxi'	dxa	dxa'
dxu	dxu'	dxë	dxë'
xu'	xi	xa	xë'
zXu'	zxe	zxa'	zxë'
dxi	zXu'	zxe	dxa

Bile'eda' tuba' bidxiina' guixi'.

Ridaaba' raguba' bidxiina' guixi' na'.

Chi'i dzö'ölö ridaaba' raguba' yöldo'.

Raguba' ca' la'a en za'a.

Run ditjaba' yöldo' bidxiina' guixi'.

Tsöxönru'-ba' bidxiina' guixi'.

Gaguru'-ba' bidxiina' guixi' na'

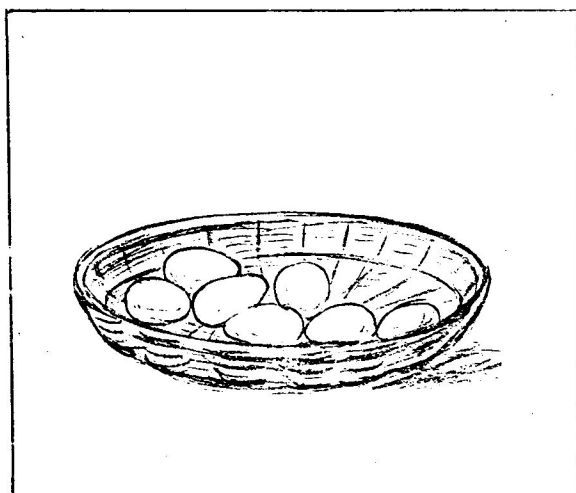
run ditjaba' yöldo'.

Xizxiido' naca bëla' bidxiina'

guixi' gaguru'.

Radxiba' rë'u bidxiina' guixi'.

Ruxiti'ba'.



dxita que böra

que

dxita que böra

que	qui	qui'	que
quea'	queu'	queë'	queë
qui	que	qui'	qui'i
zxi	zxe	qui	xu'
dxi	hui	qui	zxi

Padiux Adela.

Padiux Catalina.

Ba zu'?

Zoa'. Guda gurö'i.

Ba dë queu' dxita gutiu' quea'?

Ön. Dë.

Gaca le saca' dxita na'?

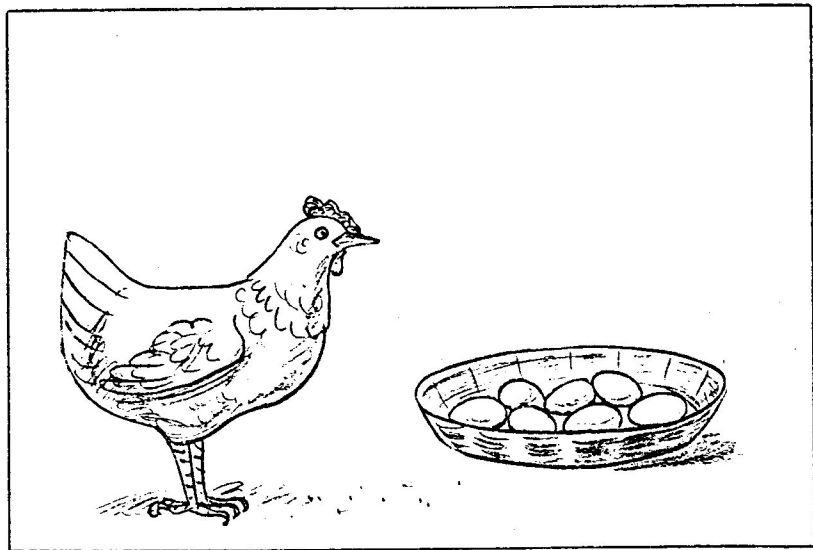
Tsona para tu pes.

Balaxi dë queu'?

Ni dë gadxi. Usi'u?

Ön. Si'a. Ni dë chopä pes

para xopa dxita.



Tuba' Yöjede

Ni zoaba' tuba' yöjede.

Ridaaba' raguba'.

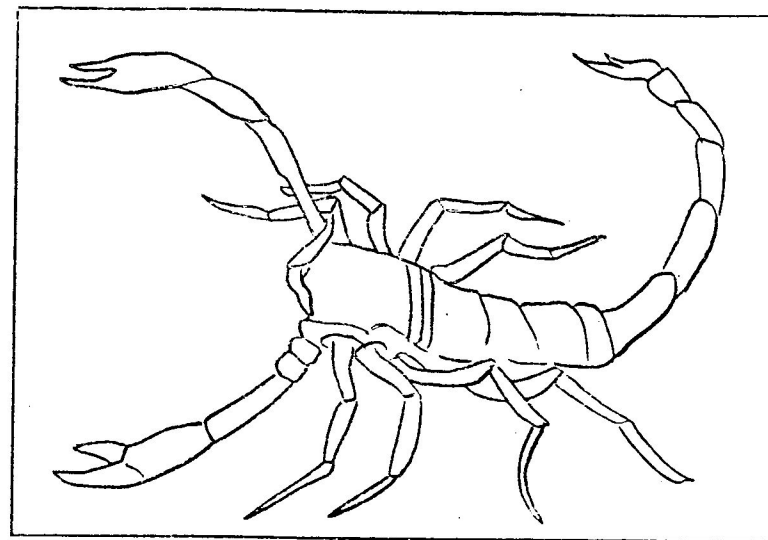
Raguba' zxa' en yöla'.

Ribequiba' dxita.

Chigulequiba' gadxi dxita.

Rë'ëniba' quedxiba' dxita na'.

Quitsaba' zxi'iniba'.



Xönö'

Ni zoaba' xönö'.

Gaca quidxiba' li'.

Ilá bach ga riguidxiba' rë'u.

Zoa bönadx cate' riguidxiba'

bi'ido'. Huatibi'.

Biti' naca dxi'a tsu'uba'

lidxiru' xönö'.



Ribidxa' nisa.
Ni dē tu nisado'.
Güi'i.

gui	gui'	güi'i	güi'
gue	guë'	güë'	bugüë'
gui	güi'i	rugüë'	bugüë'

Tu Bi'ido' Ribödxibi'

Bix queë ribödxibi' bi'ido' ni?
Rileebi' xuzibi' bugüë' guiö
tuchi' run xidanbi'.
Biti' naca dxi'a run xidanbi'
guiö tuchi' bi'ido'.
Zoa bönadx ichugubi'
na'abi' o ni'abi'.
Nuzxi que guiö tuchi' na'
bugüë' le xuzibi'?
Nequi queë' böni' böchë'.
Biti' rala' uca'anaru'
guiö tuchi' gaana' gaca
quela'bi' le bi'ido'.

Bëdxi Guixi' en Biziina'do'

Tu dza bëdxi guixi' na'

guzxönba' tuba' biziina'do'.

Buechi' ladxi' needa', gunaba'

biziina' na', en tu dza

gacaleena' li'.

Buzxidxiba' bëdxi guixi' na',

pero busanba' biziina' na'.

Tu dza gudzö'öba' bëdxi guixi'

na' niu' yöxa que du yödx.

Biti' guca queëba' usan cuinba'.

Bidxinba' biziina' en gudaguya'aba'

du na' len laaya' tuchi' queëba'.

Na' gucalenba' bëdxi guixi'

biziina'do' na'.

Vocabulario

ba	indica pregunta	cate'	cuando
-ba'	animal	cuequiba'	pondrá
bach	mucho		(huevo)
balaxi	¿cuántos?	cuidi'do'	chiquito
bëdxi	toro	cu'uru'	pondremos
bëdxi guixi'	león	chi-	ya
bëla'	carne	chi'i dzö'ölö	noche
beaj	chorro	chopa	dos
bi	cosa	dë	hay
bidxiina'	llegué	din	roza
bidxinba'	llegó	-do'	chico
	(animal)	du	mecate
biguinni	pájaro	dxi'a	bueno
bi'ido'	chamaco	dxita	huevo
bile'eda'	ví	dza	día
biti'	no	dzön	humo
bitirö	no más, nunca	en	y
bix queë	¿por qué?	ga	donde
biziina'	ratón	gaana'	adonde
bizxi	¿qué?	gaca	se podrá, estará
bö'	aire	gaca ditja	se echará
böaj	nube		a perder
böaj icjaru'	peine	gacaleena'	ayudará
bö'iyu	mosquito	gaca le saca'	¿cuánto
böljada'	me satisface		vale?
bönadx	peligro	gadxi	siete
böni'	hombre	gaguba'	comerá
böni' böchë'	su her-	gaguleenu'	comerás con
	mano	gaguru'	comeremos
böra	gallina	gahua'	comeré
brë'	hormiga	gubidza	sol
brë' bö'iyudo'	insecto	guca	hubo, aconteció
buechi' ladxi'	ten	gucalenba'	ayudó
	misericordia	guda	anda, pase
bugüë'	quitó	gudagu	come
bulaagabi'	corretió	gudaguba'	comió
bulua	barrió	gudaguru'	comemos
busanba'	dejó	gudaguya'aba'	mordió
buzxidxiba'	rió	gudzö'öba'	cayó
ca'	así	gui	carrizo
cabi	no	gui'	fuego

gui'a monte
 güi'i toma
 guiö ferro
 guiö tuchi' hacha
 guiöj piedra
 guiöj looru' nuestro
 ojo
 gula guiöj llovió
 gulequiba' puso
 (huevo)
 gulu'a bidin rosé
 gun hará
 gunaba' dijo
 gunru' haremos
 gurö'i siéntate
 gutiu' vendrás
 guyu'uba' entró
 guzoaba' hubo
 guzxönba' agarró
 huachi' lagartija
 huachi' memela de
 frijol
 hualiba' puede morir
 huë'énido' criatura
 hui naranja
 ia'lati' otro poco
 ia'tuba' otro animal
 ichugubi' cortará
 idu completo, todo
 ijeaj gallo
 ila dolerá
 ile'eru' veremos
 la'a hoja de frijol
 laaya' diente
 lachi bonito
 le lo que
 len con
 lëëba' él (animal)
 li' tú
 lidxiru' nuestra casa
 Lisa nombre de niña
 lu sobre
 luzxiba cielo

na' este
 na'a hoy, ahora
 na'abi' su mano
 na'arö ahora
 naca está
 nacaba' está
 nacua'aba' están
 naga'aru' tenemos
 echado
 needa' yo, me
 neja ayer
 nequi que pertenece a
 ni aquí
 ni' allí
 ni'abi' su pie
 nigula mujer
 nisa agua
 niu' adentro
 nuzxi ¿quién?
 o o
 ön sí
 padiux buenos días
 para para
 pes peso
 que de
 quea' de mí, mío
 quedxiba' criar pollos
 queë' de él
 queëba' del animal
 quela'bi' alcanzará
 queu' de ti
 quidxiba' picará
 ra' a orilla de, cerca
 radxiba' teme, tiene
 miedo
 raguba' come (animal)
 ragunu come (mujer)
 raguru' comemos
 rahua' como
 rala' debe
 ralaj nace
 rë'ënda' quiero
 rë'ëniba' quiere
 (animal)

rë'ënu' quieres
 rë'u nosotros
 re'aba' tome
 ribequiba' pone
 (huevo)
 ribidxa' nisa tengo
 sed
 ribödxibi' llora
 ridaba' anda
 ridääniba' le gusta
 ridanda' me gusta
 riguidxiba' pica
 rileebi' se enoja
 rile'eda' veo
 rile'enu' ves
 rizxönba' crece
 rö'ö cántaro
 rö'ö está
 ruchibinu corta
 rudi'i lastima
 ruguilaba' busca
 run hace
 runba' hace (animal)
 run ditjaba' hecha a
 perder
 runnu hace (mujer)
 run xidanbi' juega
 rutse'e cuinba' se
 calienta
 ruxitiba' corre,
 brinca
 ruzeguiru' quemamos
 ruzoaba' hace estar
 si'a compraré
 ta'daaba' andan
 taguba' comen
 tapaba' cuatro
 (animales)
 tu uno
 tuba' un (animal)
 tu chopa unos
 tuchi' afilado, con
 punto

tsa cuidado
 tsca'as suficiente, ya
 tseajru' vámonos
 tsö'u te vas a caer
 tsöxi'iru' vamos a traer
 tsona tres
 tsu'uba' entra
 uca'anaru' dejaremos
 usan cuinba' librarse
 usi'u compras
 uzoaru' pondremos
 xca'aba' su nido
 xichö'u su cántaro
 xizxiido' delicioso
 xönba' crecerá
 xönö' alacrán
 xopa seis
 xuzibi' su padre
 yaga árbol
 yödx grueso
 yöjede gallina
 yöl milpa
 yöla' plátano
 yöta tortilla
 yöxa red
 yugu' (plural)
 yu'u casa
 za frijol
 za'a helote
 zoa está
 zoa' estoy
 zoaba' está (animal)
 zu' estás
 zxa'cul guajolota
 zxiga' jicara
 zxi'iniba' su cría
 zxix/zxixi dulce
 zxön grande
 zxoa' maíz